

¡BÓGA!



(ONDARROA KO ARRANTZALEAI)

Orro, zoramen, negar
 Denak isildurik,
 Gab'erditikan gora
 Ginjuazelarik,
 Jira bat eman nuen
 Or, kaye zarretik:
 Etzan ezer entzuten,
 Etzan baga-otsik,
 A!... ¡itsasua bera
 Zegon lotsaturik!

.

Leyo tarte batetik
 Kandela pistua,
 Nabaitu nuen: gela
 Zan guztiz estua,
 Ta barrendik zetorren
 Antsi, zizpurua,
 Aurcho inozentien
 Algaraz nastua....
 Biyotzik gogorrena
 Erdibitzekua!

—Itzali argiya, ama!
 Ez dator aitacho,

¡Ama! ez negar egiñ
Guk asko maiteko!...—
Tamak zion doi-doia
—(Egiñ lo, egiñ lo...!)—
Eroturik bezela
Esanikan gero:
—Jauna: ez ditezela
Esnatu geiago!—

Ta urrengo goizian...
Eta urrenguan...
¡O nolako tristura
Esnatzerakuan!
Ta ¡zer suerte beltza
Famili gasuan
Arkituko ezpalitz
Gaur gure onduan,
Askoren malko-zapi
Donostiakuan!

Luis Carril ta lagúnak:
¡Ez adiorikan!...
Zuen itzal maitia
Juan zan emendikan,
Baña... ¡lo! umezurtzak
Seaskachuetan;
Etzaizute faltako
Zuen egunetan
Aitaren ordeko bat
Donostiarretan!

¡Bóga donostiarrak,
alderatzen gera!...
Bóga ondarroar ta
Guztiok batera
Zeruko estropara
Irabazitza!
¡Noizpait Carril ta bere

Mutillen antzera....

Jaunaren eskuetan

Anímak jartzera!

.

¡Bóga Karidadian!...

¡Aurrerá!...¡Aurrerá!

ANTONIO ARZÁC.

*
* * *

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA.

¡BOGAD!



(A LOS PESCADORES DE ONDÁRROA)

Cuando el aturdimiento, los sollozos y el llanto se calmaron, ya á la madrugada, di una vuelta ahí, por el muelle viejo: reinaba el silencio, ni siquiera había ruido de olas, ¡ah!... el mar mismo estaba avergonzado!

.

Por la rendija de una ventana pude ver una vela encendida: la estancia era pequeña y de su interior salían ansias y suspiros, mezclados con la risa de inocentes niños!... cuadro capaz de partir el corazón más duro!

—Apaga la luz, ¡madre!, papá¹ no viene, ¡madre! no llores, te querré mucho!...—Y la madre, con voz imperceptible y entrecortada, contesta:—¡Dor...mid! ¡dor...mid!—añadiendo luego, como vuelta loca:—Señor, que no despierten más!—

(1) *Aitacho* y otras palabras, las considero completamente intraducibles en su verdadero sentido.

Mutillen antzera....

Jaunaren eskuetan

Anímak jartzera!

.

¡Bóga Karidadian!...

¡Aurrerá!...¡Aurrerá!

ANTONIO ARZÁC.

*
* * *

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA.

¡BOGAD!



(A LOS PESCADORES DE ONDÁRROA)

Cuando el aturdimiento, los sollozos y el llanto se calmaron, ya á la madrugada, di una vuelta ahí, por el muelle viejo: reinaba el silencio, ni siquiera había ruido de olas, ¡ah!... el mar mismo estaba avergonzado!

.

Por la rendija de una ventana pude ver una vela encendida: la estancia era pequeña y de su interior salían ansias y suspiros, mezclados con la risa de inocentes niños!... cuadro capaz de partir el corazón más duro!

—Apaga la luz, ¡madre!, papá¹ no viene, ¡madre! no llores, te querré mucho!...—Y la madre, con voz imperceptible y entrecortada, contesta:—¡Dor...mid! ¡dor...mid!—añadiendo luego, como vuelta loca:—Señor, que no despierten más!—

(1) *Aitacho* y otras palabras, las considero completamente intraducibles en su verdadero sentido.

Y á la mañana siguiente.... y á la otra.... ¡oh qué tristeza al despertar! y qué suerte tan negra la de la pobre familia si no se encontrara hoy á nuestro lado, en Can Sebastián, paño de tantas lágrimas!

Luis Carril y compañeros, no os decimos ¡adios!... vuestra sombra querida desapareció de entre nosotros, pero... ¡dormid, huérfanos! en vuestras cunitas: jamás os faltará entre los *donostiarras* quien haga con vosotros las veces de padre!

¡Bogad *donostiarras!* ya nos acercamos!.... Bogad ondarreses y todos á una, á ganar la regata del Cielo! para algún día, á semejanza de Carril y sus chicos, poner nuestras almas en manos de Dios!

· · · · ·

¡Bogad en Caridad!.... ¡Adelante!... ¡Adelante!...

EL AUTOR.

